Hawaiian Song Composing Contest

First annual, 1950-Twenty-eight annual, 1977

Volume 3: K
Keahumau

Helen Deha Beene
1916

Listed under Li Keahumau — Words of Farewell
KAALAA LAA
(E aloha kakou ia Tutu)

Aia i Kaalaa laa
Kuu wahi kupuna-wahine
Loihi kona mai la
O-ka noho ana i ke ao nei.
Kana hana i ke kakahaka
O ka wehe i ka baila nui
Kii aku i ka maka aniani
A penel e kau ai.

chorus
E aloha-kakou-iai-tu
E malama kakou ia tutu
E hoano-kakou iaia
Ko-kakou-kupuna-wahine.

A kau mai e ke ahiahi
Hoomakauna e pule
Kii aku la i ka maka aniani
Awe! Ua nalo'ale.
Ma ka i ka lae
I ka lae kahi kau ai.

There at Sacred Kaalaa
Is my grand-mother
Her days have been long on this earth
Her usual task each morning
Is to open the big family Bible
She picks up her spectacle
And put it on like this.

chorus
We should love her
We should take good care of grand-ma
We should honor and respect her
For she is our grand-mother.

When the evening shadows fall
She prepares for prayer
She goes to get her spectacle
Oh my! They're not here, They are lost;
But there it is, we!
Resting on her forehead.

MUSIC & DANCE.
REG. DEPT. C&C.
1. There at Kaena, is my lei of pearl
Moistened by the spray of the sea.

2. For once I now can see
This heavy burden of love.

3. Your eyes so soft is what I love
And your voice that rings softly over the plain.

4. I'm trying to calm the love
That is so close, while on the plain of Lauhulu.

5. Like a lei of mamo feathers is the love
For the heart to cherish.

6. Haina is the end of the song— that say
There at Kaena, is my lei of pearl.
<table>
<thead>
<tr>
<th>Kalakaua</th>
<th>he inoa</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Ka pua mai ole i ka la</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Ke pua maila ika mauna</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Ke kua hiwi a Maunakea</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Ke a maila i Kiluaea</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Malamalama o wahine Kapu</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>A luna a uwe kahuna</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Ka pali kapu a kaau</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Nea mai keali'i kia manu</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Ua wehi ike hula oka mamo</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Kalakaua he inoa</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Ka pua mai ole i ka la</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
KALAKAUA, HE INOA  
O KA OUA MAEOLE I KA LA,  
A FLOWER NOT WILTED BY THE SUN.

KE PUA MAI I KA MAINA,  
I KE KUAHIWI O MAUNAKEA.  
IT BLOOMS ON THE MOUNTAIN.  
IN THE FOREST IN MAUNAKEA.

KE A LA I KI'AUEA,  
IT BURNS IN KI'AUEA.

MALAMALAMA O WAHINE KAPU.  
ILLUMINES THE CLIFF WAHINE- KAPU.

I KA LUNA O UWE KA'HUNA  
I KA PALI KAPU O KAPU O KA AU EA  
THE HEIGHTS OF UWE MAHUNA,  
THE SACRED PALI OF KA AU EA.

E A MAI KE ALII KIA MANU  
SHINES FORTH, KING OF BIRD HUNTERS,

UA WAHI I KA HULU O KA MAMO,  
RESIDENT IN PLUMAGE OF MAMO.

---

KALAKAUA.

KA PUA NANI O HAWAII  
BRIGHT FLOWER OF HAWAII

O KALAKAUA, HE INOA  
KALAKAUA THE ILLUSTRIOUS!!!
A name in honor of you o Kalanianaole
The club of horseback riders of the sea spray.

For once the beauty was seen
The fancy prancing of the horses.

It's like the color of the rainbow
As it arches before Kaala.

As we call, you answer
Kalanianaole is the name. Here, Here it is.

The red fringe of the pā'ū
Proudly sweeps in the wind.

Extra verse & translation from Kimo Alama.
<table>
<thead>
<tr>
<th>Hawaiian</th>
<th>English</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Hele au i Kaleponi</td>
<td>I'm going to California</td>
</tr>
<tr>
<td>Hoi mai male kāua</td>
<td>When I come back we'll get married</td>
</tr>
<tr>
<td>Heaha kou makemake</td>
<td>What do you want me to bring you?</td>
</tr>
<tr>
<td>Pane mai la oiala.</td>
<td>She answered softly and shyly.</td>
</tr>
<tr>
<td>Pāpale ipu kapakahi</td>
<td>A hat with a crooked crown</td>
</tr>
<tr>
<td>Kamaā hila lau lii</td>
<td>A pair of high heel shoe</td>
</tr>
<tr>
<td>Kihei kuweluwelu</td>
<td>A shawl with fringes</td>
</tr>
<tr>
<td>Palekoki hapa nihoniho</td>
<td>A peticoat with scallops</td>
</tr>
<tr>
<td>Me ka'ole mu-ekakei.</td>
<td>And a short tight dress.</td>
</tr>
</tbody>
</table>
1. Ke 'ike aku au, ka nani a'o Ka'iū
   Me ka Beauty a'o Waipala'hemo
   Aloha no o Ka'iū
   I saw the beauty of Ka'iū
   With the beauty of Waipala'hemo
   Love for Ka'iū

2. Nānea i ka ho'oloha ka nalu nui e holu 'ana
   (pāo'o, nō)
   Ahe 'aure Kaulana Bay
   Aloha no o Ka'iū
   I was fascinated to hear the
   big rolling waves
   At Kaulana Bay
   Love for Ka'iū

3. Kaulana Kalae, e ku nei
   I ka hale ipu kukui mālamalama
   Aloha no o Ka'iū
   Famous Kalae, where stands
   the lighthouse
   Love for Ka'iū

4. 'Ike 'a mākou Wai'ahukini
   Me ke one wai kaulana
   Aloha no o Ka'iū
   We saw Wai'ahukini
   With the famous water-sand
   Love for Ka'iū

5. Puana ka inoa ka nani a'o Ka'iū
   Ua pūha me ka hau'oli
   Aloha no o Ka'iū
   Ka'iū no ka 'ōi
   Thus the name and beauty of
   Filled with happiness Ka'iū
   Love for Ka'iū
   Ka'iū is the best.
TRANSLATION

KANEHOHE

LIGHT FLASH ES AT THE KANEHOHE, COOPERATIVE SOCIETY AT LANIWAI.
The Puakea Rain, the peace of Maiulani and, the coolness of the Koolau.
The glory of Makapu is the sea spray, and the jagged ridge of Heeia.
The news at Heeia, sweet voiced telegraph wire.
Tell the refrain, lights go on at Kaneohe.

This song was written by Abbie Kong and Jonny Noble when electricity was
installed at Kaneohe Rain, Peace, and Coolness are found at Kaneohe and
loved by the Hawaiians.
KAU'IANA KA INOA O KAPIOLANI PAKA,
IA WAHI HOOLJANA A KA LAHULEHU.

HOOHENO PU ME MAKEE AILANA
ME KA PUA LILIA LANA I KA WAI.

O KE ANI PEAI LAU O KA NIU
HOQIPPO PO ANA ME KA EHU KAI.

ALOHA KE KAI MALINO A'O WAIKIKI
KAI HOOPULU ELELO I KA ILI.

HE KA HUA HULANI PAPA HEE NALU
HIA AI' NIU IA E NA MALLINI.

PUANA KA INOA O KAPIOLANI PAKA, IA WAHI HOOLJANA A KA LEHULEHU.

KAPIOLANI PAKA.

KAPIOLANI PAKA IS A NAMED NOTED, AS A PLACE FOR FAMILY GATHERING AND FUN.
TOGETHER WITH MAKI ISLAND, WHERE THE POND LILLIES LAZILY FLOAT ABOUT.
THE SWAYING OF THE PALM TREES, AS IF MAKING LOVE WITH THE OCEAN SPRAYS.
THE WARM AND SOFT WATERS OF WAIKIKI, OFFER SWIMMING PLEASURE TO STRANGERS.
HERE SURFING IS A DELIGHTFUL FUN, TO BE ENJOYING BY ALL LOVERS OF SPORTS OF THE KINGS.
SING THE PRAISES OF KAPIOLANI PARK, AS A PLACE FOR FAMILY GATHERING AND FUN.
"KAPUNAHOU"

Aia i kapunahou
Wai ao Kaneloa.

A he loa ka imi'na
I ka pono kaulike.

A he pono kaulike
Nou a me a'u.

Hā na ka puana
Wai a'o kaneloa.*

Translation.
There at Kapunahou
Is the water of Kaneloa.

It was a long search
To find justice.

Justice
For you and I.

This is the song
Of the water of Kaneloa.

*Wai a'o Kaneloa: A spring water just inside of the main gate of Kapunahou School. A puhala tree stood there which was dug and taken away some time ago. In memory of the water and the puhala tree Kapunahou School's shield bears the puhala tree.
"Kauai Hula"

NANI WALE KUU HOME AI WAIMEA
I PURA I KE'ALA ME KE ONAONA.

HOLAWA I KA NANI A'O KOKEE
ME KA POLI PUNIHAU A'O KE'ALOHA.

HAINA IA MA'I ANA KA PJANA
KUU LEI MOIKIHANA A'O KAUAI.

MY HOME IN WAIMEA IS BEAUTIFUL
FILLED WITH SWEET FRAGRANCE.

CONTENTED WITH THE BEAUTY OF KOKEE
AND THE WARM BOSOM OF THE LOVER.

THIS IS THE STORY
OF KAUAI'S MOIKIHANA LEI.
AIA I HILÒ E, KA UA KANI LEHUA E, ME KA WAI KAULANA, Ô WAIANUENUE.

Ô KE KU KILAKILA, A MAUNAKEA E, ME KE AHI KAULANA, Ô KA WAHINE.

PUNOHU KA UWAI KA Ô I KA LEWA, İKE İA E NANI, İ KAI AO PUNA,

HAINA KAINOA Ô KUU AINA, AIA I HILÒ E, KA UA KANI LEHUA.

TRANSLATION!!

IT'S THERE AT HILÒ, THE TWINKLING LEHUA RAIN, AND THE ONE FAMOUS WATER, OF WAIANUENUE.

STANDING MAJESTICALLY, IS MAUNAKEA, AND THE FAMOUS FIRE; OF MADAM PELE.

LIKE A VAPOR CLOUD FLOATING, UP IN THE AIR, IT'S IN THE AIR, IT'S BEAUTY IS SEEN, DOWN AT PUNA.

RELATING TO YOU THE NAMED, OF MY ISLAND, IT'S THERE IN HILÒ, THE TWINKLING LEHUA RAIN.
KAULANA NA PUA A'O HAWAII, KUPA 'A MAHOPE O KA AE'INA, HIKI MAI KA ELELE O KA LOKO IHO, PALAPAI AE ANUAU I ME KA PAKAHA.

PANE MAI HAWAII MOKU O KE'AWB, KOKUA NAN HONO A'O PI'I'ILANI, KAKO'O MAI KAUAI O MANO, PA'APU ME KE ONE KAKUHIHEWA.

A'OLE A'E KAU I KA PULIMA, MAIJUNA O KA PEPAP O KA ENEMI, HO'OHUI AINA KU'AI HEWA, I KA 'AI KAMHA 'OO KA AINA.

MAHOPE MAKOU O LILI U LANI, A LOA'A E KA PONO A KA AINA (A KAU HOU IA E KE KALANU)
HA'AINA 'IA MAI ANA KA PUANA, KA PO'E I ALOHA I KA AINA.

!! Kaulana Na Pua !!!

TRANSLATION!!!

FAMOUS ARE THE CHILDREN OF HAWAII, EVER LOYAL TO THE LAND, WHEN THE EVIL HEARTED MESSAGE COMES, WITH HIS GREEDY DOCUMENT OF EXTORTION.

HAWAII LAND OF KE'AWB ANSWERS, PI'I'ILANI BAYS HELP, MANO'S KAUAI LENDS SUPPORT, AND SO DO THE SAND OF KAKUHIHEWA.

NO ONE WILL SIGN A SIGNATURE, TO THE PAPER OF THE ENEMY, WITH ITS SIN OF ANNEXATION, AND SALE OF NATIVE CIVIL RIGHTS.

WE DO NO VALUE, THE GOVERNMENT SUMS OF THE MONEY, WE ARE SATISFIED WITH THE STONES, ASTONISHING FOOD OF THE LAND.

WE BACK LILIU LANI, WHO HAS WON THE RIGHTS OF THE LAND, (SHE WILL BE CROWNED AGAIN)

TELL THE STORY OF THE PEOPLE WHO LOVE THERE LAND.
# Kaulana Kaua'i

## 1. Kaulana ka inoa o Kaua'i
- Ku'u lei mokihana poina 'ole
- Ku kilakila 'oe Wai'ale'ale
- Kaulana o Nawiliwili

The name of Kaua'i is famous
My mokihana lei is unforgettable
You stand majestically Wai'ale'ale
Nawiliwili is renowned.

## 2. Lau'a'e o makana ko'ū aloha
- Me ka uwapu nani o Niumalu
- Pi'i'ina i ke 'ike a'o Kipu
- Me ka wai anapanapa

My gift of love is the laua'e
With the lovely wharf at Niumalu
Ascend and look at Kipu
And the sparkling waters

## 3. He aloha ia no a'o Waimea
- Ke one kani mai a'o Nobili
- Pilili kou aloha ma ku'u poli
- Hone kou leo me he ipo ala

There is love for Waimea
For the barking sand of Nobili
Your love clings to my heart
Your voice sounds like a sweetheart

## 4. Hea aku no wau, e o mai 'oe
- Ku'u 'aina Kaua'i i ka mokihana
- Ha'ina kou inoa o ku'u 'aina
- He u'i e kaulana nei.

When I call, you answer
Kaua'i's my land of the mokihana
Tell your name, my land
Of beauty and fame.

Translated - ENK '59
HOLOKOLO KAA, ME NANI A'O KAUPO, ME KE-A LANUI KIKEEKEE LA, ME KA NANI A'O KAUPO

PUMEHANA KE ALOHA NA KA MALIHINI LA, ME KA NANI A'O KAUPO, IKA LEO O KA MAKANAKA LA, ME KA NANI A'O KAUPO.

KUU LEI KA MAILE AHE ONA ONA LA, ME KA NANI A'O KAUPO, KUU LEI IM KA HANOHANO LA, ME KA NANI A'O KAUPO.

HAINA IA MAI ANA KAPUANA LA, ME KA NANI A'O KAUPO, UPU ONAONA I KA MAILE LA, ME KA NANI A'O KAUPO.

TRANSLATION.

COME BACK AND LET US GO FOR A RIDE, TO SEE THE BEAUTY OF KAUPO.
AND RIDE OVER THE ZIG ZAG ROAD, TO SEE THE BEAUTY OF KAUPO.

THE LOVE AND HOSPITALITY OF THE HOST, ARE WARM TOWARDS THE GUESTS,
AND KIND WORDS ARE SPOKEN, TO THOSE WHO COME TO SEE THE BEAUTY OF KAUPO.

THE MAILE LEI IS SWEET SCENTED, WHILE RISTING AT KAUPO,
IT'S LEI OF HONOR, FOR THOSE WHO VISIT THE BEAUTY OF KAUPO.

THIS THE END OF MY SONG, ABOUT THE BEAUTY OF KAUPO.
THE SCENT OF THE MAILE LEI STILL LINGERS WITH ME, AND ALSO THOSE WHO VISIT AY KAUPO.
"KA UEPA KIANI"
(For Kekaulike)

1- ‘Akahi ho‘i au a ‘ike
Ka uepa kiani a‘o Hilo.

2- Nāna i hili iho i ka mana‘o
Ha‘a e ka pua i ke aloha.

3- E ake no a hopu lima
I lua no ko‘u kiaha.

4- Kī ‘aha ho‘onani mau ia
No ko‘u pa‘ina awakea.

5- Kaua i ka holo kauwali
Ka ‘unu pāi a ‘unu iho.

6- Hāina i a mai kapuana
No Kinoiki no He inoa.

It is the first time I’ve seen
The flexible whip of Hilo.

It whipped up the emotions
Causing love’s flower to dance.

An eagerness comes to reach for
A companion to share a glass.

A glass used to decorate (the table)
Where I have my lunch.

Then you and I will ride along
And go jogging on our way.

This is the end of my praise
In honor of (Princess) Kinoiki.
KE AKUA PŪ A HUI KĀKOU

KE AKUA PŪ A HUI HOU KĀKOU
NANA EKI'A I A KOKUA
A HŌOMALU IA KĀKOU I'A
KE AKUA PŪ A HUI HOU KĀKOU.

CHORUS

HUI HOU, HUI HOU, MA KO IESU MAU WAWAE
HUI HOU, HUI HOU, KE AKUA PŪ A HUI HOU KĀKOU.

KE AKUA PŪ A HOU HOU KĀKOU

HUNA MA KA MAU'U ONA
HANAI ME KA MANE' LANI
KE AKUA PŪ A HUI HOU KĀKOU.
Keanu
Hannel Dell
Katharina Hambler

Hauaninj Tzipi, Alice Kuntipinske Samahelma
English Lyric
I. How is the winking of the eye?  
(Wink) like this, like that and thus also.  
That's the winking of the eye.

2. How are the glances of the sweetheart?  
(Glance) like this, like that and thus also.  
That's the glancing of the sweetheart.

3. How is the reposing of the sweetheart?  
(Repose) like this, like that and thus also.  
Thus the reposing of the sweetheart.

4. How did he take or capture people so strangely?  
{Just like this, like that and thus also.  
That's how he takes or captures people so strangely.

5. Now is told the wink of the eye,  
Keolaokalani is the name --- of the Favorite child of Pauahilaninui.
Kilakila o Maui
"KILAUEA" by King Kalakaua

NANI KA HUILA O KILAUEA
I KA LAWE MALIE 'I KA ILI KAI
KOWALI LUA LA HOOLA'ILA'I
KAPALILI I KA ILI O KE KAI.

CHORUS

KAU HANA-NAKA PONO-NOKO ANA-NAKA
IHO LA NO KA IA
I KA PUUWAI KAPALILI HOI. (Repeat chorus)

O ka'u wili pono ana iho la no ka ia
I ka pu'uwai kapalili ho'i
O ka'u hana pono ana iho la no ka ia
I ka pu'uwai kapalili ho'i

This version is from an old book

"KILAUEA"

THE PROPELLER OF KILAUEA IS WONDERFUL
CHURNING SMOOTHLY AT THE SURFACE OF THE SEA
TURNING LEISURELY
AND THE SURFACE OF THE SEA RIPPIES.

CHORUS

THAT IS THE THING TO DO
TO THE FLUTTERING HEART.

Composed by, King Kalakaua
NO KIPU KAI KEA ALOHA. HONA I KA PILI KAHAKAI, ILAILA AU I IKE AI, I KA NUI LOKOMAIKAI.

PAU OLE KO'U HOONIHI, I KA NANI AO HAUPU'I; MAUNA KIEKIE I LUNA, HANOHANO KE IKE AKU.

NANE'A I KA HOOLOHE, I KA HU HALULU MAI O KE KAI, NAY NAIU NUI E HOLO ANA, I KA LAE AO KUA HONU.

MAKEMAKE WAIE KA IKE'NA, I NA MANU PIKAKE NANI, E MAKAI'I HAAHEO ANA, I KA MALU A O KE KIAWE.

PUANA IA ME KE ALOHA, NO KANI AO HAUPU, ME KEKA LOKOMAIKAI, KA HAKU O KIPU-KAI.

TRANSLATION: "KIPU KAI"
KO’MA’I HO’EU’EU!
KO’MA’I HO’EU’EU, HO’EKEQUE ANA ‘OE, HO’IKE I KA MEA NUI, O HALALA I KA NUKU MANU,
O KA HANA IA O HALAIA, KA HAPAPAI KIKALA, A’E A KA LAWE A’E OE, A I PONO IHO O HALALA
KO MAI HO’OLALAHU, I KAI ‘ALE PUNANA MELE, ’O KA HOPE OI IHO AI, A I PEHU AU KO NUKU.
UA PA KI’AHA PAHA, KE NOENOE MAI NEI, HAINA MAI KA PUANA: O HALALA I KA NUKU MANU.

TRANSLATION!!

YOUR LIVELY MA’I, THAT YOU ARE HIDING, SHOW THE BIG THING, HALALA TO THE MANY BIRDS.
WHAT HALALA DOES, RAISE THE HIPS, AND TAKE YOU, RIGHT BELOW HALALA.
YOUR MA’I SWELLS, SEA SWELLS A NEST OF SONGS, AND FINALLY, YOUR SWOLLEN MOUTH.
TAKE A DRINK PERHAPS, FOGGY THEN TELL THEN, TELL THE REFRAIN: HALALA AND THE MANY BIRDS!!!
## Koni au i ka Wai

<table>
<thead>
<tr>
<th>Number</th>
<th>English Translation</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1.</td>
<td>Ho'ohihi kahi mana'o</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>I ke ehu kai o Pua'ena</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Kai hawanawana i ka la'i la</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>I ka la'i wale a'o Waialua</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Cho.** Koni au, koni au i ka wai
Koni au i ka wai hu'ihu'i
I ka wai ali'i 'o ke kini la
'Olu ai ka nohona o ka la'i

I drink, I drink the water
I drink the cool water
The gin is the chief's drink
The state of calmness is cool

<table>
<thead>
<tr>
<th>Number</th>
<th>English Translation</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>2.</td>
<td>'Alia 'oe a ke ehu kai</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>E lelehune nei i ke one</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>One hanau o ke kupuna la</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Pu'ili lau li'i o ka uka</td>
</tr>
</tbody>
</table>
KULIKULI PEPEIAO

cho:

1. Kulikuli pepeiao, nui loa o ka makika
   Kanikani ma ke kuono, o na hora o ke aumoe.

2. He aloha no na Nika, me'o i ka i'o pipi
   Maloko i ka la wela, o uka o Nuuanau.

2. Poe Nika paha keia, e haukawewe mai nei
   E walea i ka olu, o uka o Waolani.

Translation: Cho. Its deafening my ears, there are so many mosquitoes
Buzzing in the corner, at the hour of midnight.

1. How pitiful are the Niggars (or Negroes) Begging for some meat
   In the heat of the sun and so hot, up at Nuuanau.

2. These must be Niggars, for they are clutter-clattering
   They while the time in the coolness of Waolani.

MUSIC & DANCE
REC. DEPT. C&G
KUPA LANDING.

Words:
Hooheno i ka la'i
Honomu a'o na manu
Ike ia o Kalihi
Alia oe e pulale mai.

Bridge: O Kupa landing

Bridge: Ah Kupa landing proudly stands in the calm

Hanohano i ka la'i
Hoolu i'oto no Hookena
Hooheno ka mana'o
Ke'kupa o ka aina
Hoolu i ka maka o ka malihi
""""""
""""""
""""""
""""""

It's a delight to be at the calm spot
Where the people gather to see
The sights at Kalihi
So please do not hurry me on.

And Hookena is so cool
The thoughts are captured by the natives of the land.
A sight pleasing to the stranger.

Sing, Sing, Sing,
The people all sing

OO Lah Lah Eh

OO Lah Lah Eh Ho!

MUSIC & DANCE.
REC. DEPT. C & G.
KU’U HOA HOLOLIO!!!!

NANI WALE NO OB E KU’U IPO,                       YOU ARE PRETTY, MY SWEETHEART.
KU’U HOA HOLOLIO O KE AHIAHI,                     MY HORSEBACK RIDING COMPANION IN THE EVENING.
KO HAINAKA NUI LEI A’I                              YOUR LARGE KERCHIEF, WORN ON THE NECK,
HE PULELO HAAHEO A’I KA MAKANI                    THAT FLUTTERS PROUDLY IN THE WIND.
O KA MAKINIKELA KO’U MAHALO                         I ADMIRE THE MARTINGALE
ME NA KEPA KANI KANI I KE KAMA’A                    WITH TINKLING SPURS ON THE SHOES

KAU MAI KO LEI WAIOLEKA                                WEAR YOUR LEI OF VIOLETS
HAKU IA A U’I ME KA IWAIWA                             BRAIDED BEAUTIFULLY WITH MAIDENHAIR
PIANA KOU NANI E KU’U IPO                             I END MY SONG OF YOUR BEAUTY, SWEETHEART

KU’U HOA HOLOLIO O KE AHIAHI                         MY RIDING COMPANION IN THE EVENING.
TRANSLATION.

BELOVED IS MY SWEETHEART, THE ROSE. MY DARLING OF THE EVENING HOURS.

MADE BY ME INTO A LEI, TO ADORN MY PERSON.

YOU ARE FAIR INDEED TO SEE, A FLOWER FONDLED BY MY HANDS.

A BEAUTY THAT APPEALS TO MY HEART, A LOVED ONE TO CHERISH IN MY HEART.

O I LOVE THE VOICE OF THE COOK, THAT PROCLAIM THAT DYA IS HERE.

THIS ENDS THE SONG FOR MY LOVED ONE, MY BELOVED ONE FOR THE MORNING.